

قلب الأقطاب

QUTBU'L-AQTAB

Qasīda de Sheij Muhammad al-Yaqubī a Sheij Abu 'l-Ḥasan Ash-Shādhilī

قُطْبُ الْأَقْطَابِ مَدَى الزَّمَنِ * الشَّاذِلِيُّ أَبُو الْحَسَنِ
بَحْرُ الْأَسْرَارِ إِمَامٌ هُدَى * الرُّوحُ لَهُ أَدْنَى ثَمَنِ

*Qutbu 'l-aqtābi mada 'z-zamani ** Ash-Shādhiliyyu Abu 'l-Ḥasani
Baḥru 'l-asrāri Imāmu hudā ** ar-rūḥu lahu adnā thamani*

El quṭb de los quṭub a lo largo de los tiempos ** es Abu 'l-Ḥasan Ash-Shādhilī
Un Océano de Secretos y un Imām de la Guía ** para quien el alma [el ego] es lo menos valioso

قَدْ دَلَّ عَلَى الْمَوْلَى وَسَمًا * فِي الْفَضْلِ إِلَى أَعْلَى قُنَنِ
وَأَتَى فِي هَذَا الْعِلْمِ بِمَا * قَدْ زَادَ عَلَى أَبْهَى فَنَنِ

*Qad dalla 'ala 'l-mawlā wa samā ** fi 'l-faḍli ilā 'lā qunani
Wa atā fi hadha 'l-'ilmi bimā ** qadd zāda 'alā abhā fanani*

Y vino a éste conocimiento con aquello que ** le hizo sobrepasar a la más espléndida de las ramas
Él condujo [a la gente] al Señor y se alzó ** en virtud a las más altas cumbres

مَعْرِفَةُ الْمَوْلَى غَايَتُهُ * فَاتَّبَعُهُ عَلَى هَذَا السَّنَنِ
وَرَسُولُ اللَّهِ وَسِيَلَتُهُ * فَأَعْرِفَ مِنْ هَاتِيكَ السُّنَنِ

*Ma'rifatu 'l-mawlā ghāyatuhu ** fatba'hu 'alā hadhā 's-sanani
Wa Rasūlu 'lullāhi wasīlatuhu ** faghriḥ min hātika 's-sunani*

Conocer al Señor es su objetivo ** así que síguele en ésta práctica
Y el Mensajero de Allāh es su medio ** por lo tanto, adhiérete a su sunna.

وَأَسَاسُ بِنَاءِ طَرِيقَتِهِ * تَطْهِيرُ الْقَلْبِ مِنَ الدَّرَنِ
فَاسْأَلْكَ بِالِاسْمِ الْمُفْرَدِ يَا * صُوفِي وَبِالْحَقِّ اسْتَعِينِ

*Wa asāsu binā' i ṭarīqatihi ** taṭhīru 'l-qalbi mina 'd-darani
Fasluk bi 'l-ismi 'l-mufradi yā ** ṣūfi wa bi 'l-ḥaqqi 's-sta'ini*

El fundamento de su camino está basado ** en la purificación del corazón de toda suciedad
Así que, viaje con el Nombre Único ** ¡Oh, tú, sufí! Y busca la ayuda del Ḥaq [Verdad].

غِبْ وَافْنِ عَنِ الْأَكْوَانِ فَمَا * يَبْقَى إِلَّا مَنْ فِيهِ فَنِي
وَادْخُلْ أَبْوَابَ الْغَيْبِ وَسَلْ * مَا شِئْتَ وَلِلْأَسْرَارِ صُنْ

*Ghib wafni 'ani 'l-akwāni famā ** yabqā illā man fīhi fanī
Wadjul abwāba 'l-ghaybi wasal ** ma shi'ta wa lil asrāri ṣoni*

Y entra a las puertas de lo Oculto y pregunta ** lo que quieras, pero guarda los secretos
Auséntate y aniquílate de todos los seres ** ya que nadie permanece salvo el que está aniquilado en Él

وَأَشْرَبْ كَأْسَ الْعِرْفَانِ وَذُقْ * سِرَّ التَّوْحِيدِ وَلَا تَكُنْ
وَيَحُبِّ رِجَالِ اللَّهِ فِدْنُ * وَإِمَامِ الْكُلِّ أَبِي الْحَسَنِ

*Washrab ka'sa 'l-'irfāni wa dhuq ** sirra 't-tawhīdi walā takuni
Wa bihubbi ri'yāla 'llāhi fadin ** wa imāmi 'l-kulli abi 'l-Ḥasani*

Ten por deuda el amor por los Hombres de Allāh ** y por el Imām de todos ellos, Abu 'l-Ḥasan
Bebe el vaso de la Gnosis y prueba ** el secreto del Tawhīd y no seas

وَالزَّمْ أَعْتَاباً طَاهِرَةً * إِنْ جِئْتَ حُمَيْثِرَةَ الْوَطَنِ
وَبِعَيْنَابِ قِفٍ وَتَمَرَّغْ * وَلِرُوحِكَ فِي الْقَبْرِ ارْتَهِنِ

*Wa 'l-zamm a'tāban ṭāhiratan ** inn yi'ta Ḥumaythirata 'l-waṭani
Wa bi'aydhābin qif wa tamarragh ** wa lirūhika fi 'l-qabri r-rtahini*

Apégate a los puros umbrales ** si vienes a Ḥumaithara¹, donde se encuentra el hogar
Y en 'Aydhāb² deténte y hunde tus mejillas en el polvo ** Y pon por seguro a tu alma en la tumba

وَأَشْكُرْ لِلَّهِ وَصَلِّ عَلَيَّ * طَهَّ فِي السِّرِّ وَفِي الْعَلَنِ
وَعَلَى آلِ الْبَيْتِ جَمِيعاً * يَا خَلُّ وَسَلِّمْ وَاسْتَكِنِ

*Washkur lilāhi wa ṣalli 'alā ** Ṭaha fi 's-sirri wa fi 'l-'alāni
Wa 'ala āli 'l-bayti yāmi'an ** yā jillu wa sallim wastakini*

Sé agradecido con Allah y envía bendiciones sobre ** Ṭaha tanto en secreto como en público
Y sobre todos los Ahlu 'l-Bayt ** ¡oh amigo, y manda saluciones y sé humilde!

¹ **Ḥumaithara**: Lugar donde se encuentra el maqam de Sheij Abul-Hasan Ash-Shadhili.

² **'Aydhāb**: Era un importante puerto medieval en la costa oeste del Mar Rojo.

وَابْنُ الْيَعْقُوبِيِّ جَاءَ بِلَا * دَعَوَى فِي أَثْوَابِ الْكَفَنِ
فَاعْطِفْ يَا مَوْلَايَ عَلَيْهِ * وَعَلَيْنَا جَمْعًا بِالْمِنَنِ

Wabnu 'l-ya' qūbī **yā' a** bilā ** da'wā fī athwāba 'l-kafani
Fa'ṭif yā mawlāya 'alayhi ** wa 'alaynā jam'an bi 'l-minani

Así que, ¡cúbrele, oh mi Señor ** y a todos nosotros con tus gracias!
El hijo de al-Ya' qūbī ha venido sin ** reclamos, vestido sólo con los paños de su mortaja

أنشأها يوم السبت ٢٧ جمادى الآخرة سنة ١٤٢٥ الموافق ١٤ آب ٢٠٠٤
في الطريق إلى زيارة ضريح الإمام في حميثة بعيذاب جنوبي مصر
وأنشدها بين يديه. عروض (يا إمام الرسل يا سندي).